

Todo sobre la Asociación Profesional de Traductores Públicos e Intérpretes Comerciales del Estado de San Pablo

El Traductor Público Antonio Alberto Dias Castro nos cuenta sobre las funciones y actividades de la Asociación Profesional de Traductores Públicos e Intérpretes Comerciales del Estado de San Pablo (Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais do Estado de São Paulo, ATPIESP) y algo más. También alerta sobre el trabajo desleal de las agencias de traducción.

| Por la **Comisión de Difusión y Relaciones Institucionales e Internacionales**

¿Podría contarnos cómo pasó a formar parte de la ATPIESP?

Rendí el concurso en 1979 y, en 1980, después de matricularme en la Junta Comercial del Estado de San Pablo (JUCESSP), participé de un curso promovido por la Asociación, cuya finalidad era informar a los recién concursados sobre los temas burocráticos referidos a nuestra profesión

—completar las actas de apertura y cierre de los libros de traducción y talonarios de recibos—, además de una serie de otras cuestiones referidas a la labor de traductor público.

Quando me enteré de que existía la ATPIESP, me pareció que sería útil participar en ella para mi vida profesional. Me candidateé, cumplí los requisitos, me aceptaron y pasé a formar parte de la Asociación. Después de cierto tiempo, me invitaron a participar de la Dirección como Director Social, lo que contribuyó para que ganara experiencia como tal. Tiempo después, pasé a ocupar el cargo de Secretario y, como a mi colega Presidente

—Traductor de Noruego— lo aquejó una enfermedad grave, lo sustituí temporalmente en el cargo. Con posterioridad, fui elegido para un mandato pleno. Ahora estoy en el primer año de mi tercer mandato, en marzo completo un año en esta función y, en marzo de 2021, terminaré mi gestión al frente de la ATPIESP.

Los eventos que realizamos son una posibilidad para que los colegas ingresen en nuestra entidad, y algunos adhieren a la Asociación por invitación de otros colegas. En suma, son varias las formas de entrar.

La ATPIESP acoge en sus cuadros solamente a traductores públicos. Existen otras entidades de traductores en Brasil, como, por ejemplo, ABRATES o SINTRA y otras que incluyen a sus miembros por criterios diferentes de los utilizados por nuestra Asociación. Existen en otros estados entidades similares a esta —Minas Gerais, Goiás, Paraná, Santa Catarina, Rio Grande do Sul, Río de Janeiro—, que constituyen el grupo llamado Juramentados Unidos.





¿Cuál es la función de la ATPIESP?

La función es promover la profesión del traductor público e intérprete comercial de las más diversas maneras, entre ellas: hacer cumplir las normas legales del oficio; permitir el intercambio de conocimientos entre los asociados; tornarse un canal de comunicación fuerte con la JUCESP, a la que está subordinada la profesión de cada traductor; aclarar las dudas de los asociados, surgidas en el desempeño de su trabajo.

¿Cuáles son los requisitos para ejercer como traductor público en Brasil?

Para ejercer como traductor público, es necesario que el interesado se someta a un concurso público promovido por la Junta Comercial de su estado (provincia). Esta institución regula y fiscaliza la actividad de los traductores públicos a nivel provincial, y, en el ámbito nacional, la regulación es ejercida por el Departamento de Registro Empresarial e Integración (DREI), órgano del Ministerio de Industria y Comercio, a través de instrucciones normativas.

¿Qué contenidos se evalúan en el concurso?

Normalmente, los exámenes son escritos y orales y contienen textos jurídicos y no jurídicos, por ejemplo, literarios.

¿Quién determina los honorarios profesionales de los traductores públicos en Brasil y cómo se realiza esta determinación?

Las Juntas Comerciales establecen las escalas de honorarios. Actualmente, cada estado instituye

su tabla y la renueva en forma periódica. En San Pablo los honorarios se basan en la UFESP (Unidad Fiscal del Estado de San Pablo) y la tabla actual está publicada en el sitio web de la JUCESP: http://www.institucional.jucesp.sp.gov.br/downloads/tabela_emolumentos_2011.pdf.



¿Nos puede contar cómo es la realidad actual del mercado de trabajo para los traductores públicos en Brasil?

Actualmente, el mercado de trabajo para los traductores públicos en Brasil es razonable para cierto número de ellos, en especial, para aquellos que sufren menos competencia, como es el caso de los profesionales de lenguas consideradas minoritarias. Por su parte, los traductores de inglés tienen una competencia mucho mayor, pues son más. En compensación, el volumen de trabajo para estos profesionales también es más elevado. Además, es necesario destacar que hay una gran competencia de las llamadas *usinas de traducción*, que son las agencias que ejercen un papel de competencia desleal en el mercado. ■